

Jin-Xiandai Hanyu

# 近现代

## 汉语新词词源词典

香港中国语文学会

Xinci Ciyuan Cidian

An ETYMOLOGICAL  
GLOSSARY OF SELECTED  
MODERN CHINESE WORDS



汉语大词典出版社

# 近现代

# 汉语新词词源词典

An ETYMOLOGICAL  
GLOSSARY OF SELECTED  
MODERN CHINESE WORDS



05  
10

7



汉语大词典出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

近现代汉语新词词源词典/《近现代汉语新词词源词典》编辑委员会编. —上海: 汉语大词典出版社, 2001. 2

ISBN 7-5432-0475-4

I. 近... II. 近... III. ①汉语-新词语-词源-近代-词典  
②汉语-新词语-词源-现代-词典 IV. H139-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 82752 号

责任编辑 徐文堪

封面设计 钱自成

### 近现代汉语新词词源词典

香港中国语文学会统筹

世纪出版集团 出版、发行  
汉语大词典出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

新华书店上海发行所经销 商务联西印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 14 字数 586,000

2001 年 2 月第 1 版 2002 年 3 月第 2 次印刷

印数 6,001-9,100

ISBN 7-5432-0475-4/H·169

定价 28.00 元

如有质量问题,请与公司管理部联系。T:56135113

# 编写人员

统 筹 香港中国语文学会

编辑委员会（音序，下同）：

冯锦荣(香港) 黄河清(绍兴) 黄时鉴(杭州) 阮锦荣(上海)

阮智富(上海) 单周尧(香港) 沈国威(大阪) 史有为(东京)

王界云(上海) 徐文堪(上海) 姚德怀(香港) 周振鹤(上海)

朱京伟(北京)

Arakawa Kiyohide(荒川清秀,日本爱知)

Michael Lackner(郎宓榭,德国哥廷根)

Victor H. Mair(梅维恒,美国费城)

Federico Masini(马西尼,意大利罗马)

责任编辑 黄河清 徐文堪 姚德怀

执行编委 黄河清

责任编辑 徐文堪

## 鸣 谢

香港中国语文学会和汉语大词典出版社感谢下列机构和人士对本书编辑出版的赞助：

李业宏先生(香港中国语文学会名誉会长)

梅维恒教授(美国宾夕法尼亚大学)

美国纽约和佛蒙特的弗里曼基金会

The Chinese Language Society of Hong Kong and Hanyu Da Cidian Chubanshe gratefully acknowledge the support of the following sponsors in the publication of this book:

The Freeman Foundation of New York and Vermont, U. S. A.

Professor Victor H. Mair, University of Pennsylvania, U. S. A.

Mr. Li Yip Wang, Honorary President, The Chinese Language Society of Hong Kong

## An Etymological Glossary of Selected Modern Chinese Words

This etymological glossary of *modern* words is the first of its kind in Chinese lexical literature and is the result of joint efforts by scholars in China and from abroad, including those from Hong Kong SAR. It contains 5275 neologisms selected from 300 – old Chinese works published mainly in the 19th century.

Entries are arranged in alphabetical order, and each entry is followed by its meaning, its English equivalent and its etymology. An important feature of the book is its cross-reference, relating each entry with its synonymic variants, thus providing the readers with a glimpse of how the variants evolved towards the present adopted form.

# 序

## 一

近现代汉语外来词的研究,在汉语词汇史、西学东渐史、中日欧文化交流史和中国科技史等学术领域,都是极有意义的工作。几十年来,这方面的研究有了一定的进展,但是总的来说还是比较薄弱,有待深入开展。同时,各种类型的汉语词典的编纂相当活跃,但是各类词典对近现代汉语外来词的词源都还缺乏详细的描述和说明。

五十年代,高名凯和刘正埏先生出版了《现代汉语外来词研究》(北京:文字改革出版社,1958年);此后他们又与麦永乾、史有为先生一起编纂了《汉语外来词词典》(上海:上海辞书出版社,1984年)。岑麒祥先生编着了《汉语外来语词典》(北京:商务印书馆,1990年)。台湾方面则有国语日报社出版的《国语日报外来语词典》(台北,1981年)。1986-1993年,《汉语大词典》12卷陆续出版。但是由于汉语古今著作浩如烟海,一些词语的源流仍然难以弄清,特别是近现代的外来词语大多数没能做到源流分明。

1993年,香港中国语文学会创办了《词库建设通讯》,到2000年该刊已经出版了22期。这为外来词的研究提供了一个新的论坛,也为外来词语的词源探讨提供了一个新的园地。1997年,香港中国语文学会与汉语大词典出版社首次合作,出版了意大利学者马西尼著、黄河清翻译的《现代汉语词汇的形成——十九世纪汉语外来词研究》,该书的出版进一步推动了汉语外来词词源的研究。

在这个基础上,以上两个机构的负责人在1997-1998年间会同国内外多位学者举行了数次会谈,探讨各方面进一步合作的可能性。会谈的一个共识是:尽管编纂外来词词源词典在许多方面还未成熟,但仍是一件值得尝试的工作。于是决定编写一部中型的外来词词源词典,这便是本词典的缘起。

本词典后来定名为《近现代汉语新词词源词典》。对于这个书名,以下略作说明:

1. 我们收词的对象主要是外来词。然而对外来词历来有不同的看法,这些看法综合起来大致有两种:一种观点认为只有音译词才能算是外来词,另一种观点则认为,音译词、意译词都是外来词。为了对这两者加以区别,有人提出各种名称,例如,狭义外来词和广义外来词,显性外来词和隐性外来词;还有人将音译词和意译词合而称为外来概念词、外来影响词,等等。为了避免这些理论上的纠缠,我们选用了“新词”这个名称,实际上便包括了音译词和意译词。

2. 我们所说的“近现代汉语”,是指近现代历史时期的汉语,与中国语言学家所说的“近代汉语”、“现代汉语”这种语言史的概念有些不同。因此,“近现代汉语”词语主要是指19世纪初至20世纪中期所出现的新词,由于溯源的需要,也酌收一些明末清初出现的词语。

3. 我们的工作是一种尝试,距离“完美”还很远。限于人力物力,我们只能参考了有限的二百余种文献。许多具有经典性的、代表性的报章杂志、档案文件、文学学术译著等都还来不及参考。这是我们深感遗憾的。希望将来有机会再编辑出版本书的续编。

## 二

如上所述,我们虽然也收了一些明末清初所出现的新词,但是19世纪初至20世纪中期所出现的词语在本词典中还是占了多数。这些词语中有相当大的一部分至今仍在使用,但也有一部分现在已经消亡了。不过,这些消亡的词仍有其历史价值。这一时期的新词主要有两种:一种是当时创造的、代表新概念的词或短语;另一种是旧词增添新义的词。前者是词汇性新词,后者是语义性新词。对于语义性新词,我们先说明其原义,然后给出新义。例证是本词典的重要部分,我们的主要目的是进行词源考证,因此必须尽可能给出早期书证,甚至是首见书证,并力求标出相应的年份。

不了解一个词语的发展历史,就不能全面、准确地掌握其意义和用法。我们希望本词典能对欲想了解一些词语的产生和演变过程的读者也有所帮助。



本词典的条目内容安排,以及条目的排列方法,在“凡例”中都有详细说明,这里不再重复。以下只是简单地谈几个问题。

1. 条目的排列方法。传统的办法是用拼音序,或部首序,或笔画序。另一个办法是把所有异名同实词排在一起,这基本上便是香港中国语文学会《词库建设通讯》里《“外来概念词词库”词条选刊》所用的方法。第二种方法的好处是由于对应于某一外来词的异名词往往为数不少,把它们排列在一起可以使读者对该组词以及该组词所指的事物有一个比较完整的了解。但是为了照顾一般读者的习惯,我们还是采纳了多位编委的意见,采取了第一种即传统的拼音序的方法。

2. 正副条的区分。本词典把条目区分为“正条”与“副条”。一般以现在习见的词语为正条,以现已不用的旧词为副条,这对说明一些词语的源流演变和相互关系大有好处。但是这里有这样一些问题。有些“旧词”在当时只是在很小的范围内使用(如只在某位作者的某一本书中出现了几次),没有在社会上产生多大影响。换句话说,这些“旧词”对现代汉语词汇的形成所起的作用不是很明显。还有一些所谓的“旧词”,可能只是当时临时采用的汉字译音代符,不能算是词。这里试举一个没有收进本词典的例子。如果现在有人看到“窝打老”,不会联想到这可以是 Waterloo 的音译。但是“窝打老道”直到现在仍然是九龙的一条街名(Waterloo Road)的中译,其中“窝”、“打”、“老”等都是旧时常见的译音字。相反,现在被认为是“规范”的“滑铁卢”,就译音来说,倒不一定更为准确。

3. 词源“例证”的来源。通常认为“例证”便是“书证”,其中的“书”便是“书本”的书。但是我们也应该注意到广义的“书”,例如政府公告、新的货品的订货单等。举一个例子,1929年国民政府颁布的“度量衡法”便规定了“公尺”、“公斤”、“公升”等名称。本词典收录了“公尺”、“公斤”、“公升”等条目,但是由于人力关系,我们无法一一查找当时“度量衡法”的原文。

4. 译词的来源。在多数场合,我们给出了外语对应词,主要是英语对应词,但是这仅仅是给读者提供一种方便,并不表示该译词一定译自英语。某词是否译自某语,常常需要另外考证。然而,利用我们给出的外语对应词,有兴趣的读者也可利用外语词源词典,寻找该外语词的语源。

5. 收词的范围和标准。我们不得不承认,本词典收词的标准有相当的任意性。这本词典虽有 5275 个条目,但其中“正条”只占了 1700 多条,换言之,我们只收了代表 1700 多种不同的事物概念的同义词组,而这些事物概念又分属哲学、政治、经济、数学、物理、化学、植物、动物、医学、工程,等等。与过去二百多年间我国引进的新事物相比,在数量上实在是微不足道的。正如现在有了各种不同的专科词典那样,将来也应该有各种专科词源词典,如“植物学词源词典”、“动物学词源词典”等等。《词库建设通讯》里刊出的《“植物名称库”词条选刊》,也是与此有关的一种尝试。这里必须指出,未来的专科词源词典,最好由专科历史学者与语言学者合作编纂,才能达到较高的水平。

### 三

本词典得以顺利完成,首先应该感谢诸位编委。他们是(拼音序):冯锦荣(香港)、荒川清秀(日本爱知)、黄时鉴(杭州)、郎宓榭(德国哥廷根)、马西尼(意大利罗马)、梅维恒(美国费城)、阮锦荣(上海)、阮智富(上海)、单周尧(香港)、沈国威(日本大阪)、史有为(日本东京)、王界云(上海)、周振鹤(上海)、朱京伟(北京)。感谢他们的支持和提供宝贵的意见和材料。其中梅维恒、阮锦荣、阮智富、王界云、周振鹤诸位,在本词典的酝酿阶段作出大力的支持和推动,使我们有信心展开这个项目。沈国威、史有为、朱京伟诸位提供了十分详尽的意见和材料。

我们三个责任编辑委:黄河清(绍兴)、徐文堪(上海)和我则担任了大部分的具体工作。三人综合了众人的意见,制定了“凡例”和附录的具体安排方法。黄河清先生负责撰写了 7000 余个词条初稿。我们三人再进行修订和选条工作,最后选取了 5275 条。附录的具体编写也是由黄河清先生执行。由于出版时间的限制,本词典肯定有许多缺陷,这些失误应该由我们责任编辑委来负责。<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup> 徐文堪、黄河清先生还撰写了一篇介绍本词典的论文,题目是“关于近现代汉语新词词源词典的编纂”。此论文提交给 1999 年 12 月在德国哥廷根召开的“晚清西学中译研讨会”。该文还在《词库建设通讯》第 22 期(2000 年 6 月)上刊出。本序也参考了这篇文章。

二十世纪八九十年代,中国出版业十分蓬勃。在出版的书籍中有许多旧籍的重印本和注释本。这些书籍对本词典的编写帮助很大,我们深怀谢意。这些书名均列于书后的引用文献中,这里就不一一列举了。

最后,感谢汉语大词典出版社愿意出版此书;感谢香港中国语文学会名誉会长李业宏先生在赞助出版马西尼教授的译著后继续赞助本书的编辑费用;感谢梅维恒教授和美国纽约与佛蒙特的弗里曼基金会赞助本书的大部分出版费用;我们也感谢其他所有为本书出过力的朋友们。

姚德怀

序于 香港中国语文学会

2000年6月

## 凡 例

### 一、立目

1. 本词典主要收录近现代汉语中出现的一些新词,共收 5275 条。这些词语大部分至今仍在使用,也有一部分当时出现过,现在已经不用,但仍有其历史价值。这些词语可分为两类:一是当时创造的新词;一是在旧词的基础上添加了新义的词。

2. 本词典收录了部分固定词组和自由词组。词源词典不同于规范性或学习性词典,对于词语的选择可以与后两者有所不同。例如,由于自由词组可以从它所组成的词中去推测其意义,所以一般词典对这类词语不予收列。然而,词源词典收入某些自由词组,仍有着一定的意义:它能证明某个词组是在什么时候开始出现的。也就是说,某两个词是在什么时候开始可以组合在一起了。收录这类词语,对于词汇发展史的研究很有意义。因此,我们在本词典中收入了诸如“悲观主义”、“人寿保险”、“职业学校”、“毕业证书”、“北回归线”这类词语。

3. 为了替研究提供方便,本词典也收入一些见于汉语文献但可能并未真正作为汉语词使用的外民族词语的音译词。例如,“阿赖克脱利庸夫([法]Arc de Triomphe)”、“爱而其李拉([英]algebra)”、“琐卧拉治戈加登([英]zoological garden)”、“索昔阿利司脱([英]socialist)”,等等。

### 二、释义

1. 鉴于本词典是以词源考证为主,词目释义只求准确、简洁,不作详细、繁复的诠释。在释义过程中主要参考了《现代汉语词典》(修订本)、《汉语大词典》、《辞海》以及其他一些工具书。

2. 对于在旧词的基础上添加了新义的词,我们先给出其原义(以本义作为原义),然后再给出新义。例如,“交涉”条的释义:“原指关系。

后指跟对方协商以期解决有关问题。”

3. 对于有些词语,除了释义外,我们还给出外文对应词。例如:

磅 \* bàng

英美制重量单位。1 磅合 0.4536 公斤。[英] pound。……

4. 必须指出,本词典的外语对应词不一定是词目的外语词源。至于对应词本身的语源研究,不属于本词典的范围,有兴趣的读者可参考外语词源词典。

### 三、例证

1. 例证是本词典的重要部分,我们尽可能给出早期例证,甚至是首见例证。(本词典所举的例证在时间上均比《汉语大词典》相应条目中的例证要早。有的例证还弥补了《汉语大词典》某些条目没有例证的遗缺。)每一例证后面均有出处。例如:

国会 \* guóhuì

某些国家的最高权力机关。[英] Congress。例如:“侄至北亚墨理驾,兼走列邦……每省良民立公会,自选人才、忠烈、缙绅,代庶民政治修举,然统理国会与列邦首领之主,而治国纲纪。”(1837年, Dongxiyang kao, 241)

括号“( )”里的内容是例证的出处。最前面的年份“1837年”为例证所见的年份,后面的“Dongxiyang kao”是例证引用文献的名称,它以汉语拼音形式书写,(这里是简写形式。文献名称长的,用简写;文献名称短的,用全称。)我们可在书后的“例证引用文献”中按字母顺序查到它的有关信息:爱汉者等:《东西洋考每月统记传》,1833-1838年,北京:中华书局,1997年,影印本。“Dongxiyang kao”后面的“241”,表示页数。

2. 例证后面没有句号的,表示这是书名、篇名、标题名或者是图表中的文字,例如:

望远镜 \* wàngyuǎnjìng

观察远距离物体的光学仪器。[英] telescope。例如:“望远镜说”(1634年, Qiqi tushuo, 凡例, 2 正)

3. 有些事物常常有不同的名称。对于这类词目,我们采用参见的方法

法加以反映,即在正条后面列出所有可以参见的副条,在副条中以正条作为释义。(如见于《现代汉语词典》的词目,则以该词典的正条为本词典的正条,副条亦然。)为了能与副条有所区别,我们在正条后面加上了星号“\*”。例如“动物园”及有关条目,我们是这样处理的:

a. 正条:

动物园 \* dònghuayuan

饲养许多动物供人观赏的公园。[英]zoological garden。例如:“动物园在教育博物馆南,入门有小鱼池数方。”(1887年,Dongcha wenjian lu,405正)参见“生灵苑”、“生灵院”、“生灵圃”……

b. 副条:

生灵苑 shēnglíngyuàn

动物园\*。[英]zoological garden。例如:“往生灵苑。虎豹狮象蛇龙之族,无不具备。”(1866年,Chengcha biji,114)

生灵院 shēnglíngyuàn

动物园\*。[英]zoological garden。例如:“伦敦乃京都也……宫殿书院文儒所萃,博物院、施医院、养济院、生灵院,皆景象繁华。”(1854年,Dili quanzhi,24正)又如:“伦敦等大城中有生灵院,内畜各国各种之兽类,无论野者熟者,俱可察其孕字之期,不至有误。”(1877年,Gezhi huibian,2,165)(因篇幅限制,后一例证在正文中省去。)

生灵圃 shēnglíngyù

动物园\*。[英]zoological garden。例如:“同游图画馆、生灵圃,复游蜡像院。”(1881年,Ouyou zalu,777)

……

4. 有些正条由于资料所限,未能给出例证,这需要以后进一步充实。尽管如此,这些条目仍有一定的作用:它们带出了副条,并且可以作为副条的参照点。

#### 四、排列

本词典的词目按汉语拼音顺序排列。遇有同音同调的字,则按笔画多少的顺序排列。

## 五、其他

1. 书后列有本词典的例证引用文献。这些文献以汉语拼音顺序排列。
2. 书后附有以笔画顺序排列的《词目总表》。

## 目 录

序 .....	姚德怀( 1 )
凡例 .....	( 6 )
词典正文 .....	( 1 )
例证引用文献 .....	(360)
词目总表 .....	(376)



## A

**哀的迈敦书** āidīmàidūnshū 最后通牒\*。[英]ultimatum。例如：“英致哀的迈敦书，即决裂之词，派兵登岸，据其窟。”（1897年，Dìqiu yunyan, 4, 16背）

**哀的美敦书** āidīmèidūnshū 最后通牒\*。[英]ultimatum。例如：“印度总理大臣派员到緬，请緬王姑勿定案，俟偕英使臣妥办理，再行定夺。緬王不允，印度总督怒，遂以哀的美敦书致緬王。”（1894年，Lieguo xingsheng ji, 42背）

**爱而其字拉** àierqǐbèilā 代数学\*。[英]algebra。例如：“代数学，西书名爱而其字拉。”（1894年，Deyizhiguo zhilue, 6背）

**埃加** āijiā 英亩\*。[英]acre。例如：“一埃加，一亩也。”（1852年，Haiguo tuzhi, 1658）

**爱克耳** àikè'ěr 英亩\*。[英]acre。例如：“十九日，晴。易领事来，午后偕少严游森忒耳派克（派克译言林园），其地有八百四十三爱克耳面积（每一爱克耳合英六马）。”（1887年，Guiguo riji, 6背）

**爱力** àilì 亲和力\*。例如：“原质化合之时其爱力必有定限，而各质俱不同，如绿与轻之爱力大于绿与淡之爱力。”（1877年，Gezhi huibian, 2, 55）

**爱摄力** àishèlì 亲和力\*。例如：“浓硫强水与平常之水其爱摄力甚大，故能收空气所含之湿气而成水。其强水愈浓，则能收受湿气愈多。”（1877年，Gezhi huibian, 2, 94）

**埃士忌廉** āishìjilián 冰激凌\*。[英]

ice cream。例如：“吾最好食‘埃士忌廉’。”（1905年，Yinbingshi heji, wenji, 18, 130）

**爱斯既马达** àisījīmǎdá 爱斯基摩人\*。[英]Eskimo。例如：“地球人种有四：白种、黄种、黑种、红种也。其族有十五，陪而陪族、黑人族、北美印度族、中美印度族、南美印度族、柏布族、爱斯既马达族。”（1891年，Chushi siguo riji, 16背）

**哀斯基摩人** āisījīmórén 爱斯基摩人\*。[英]Eskimo。例如：“哀斯基摩人身躯短小，面目与蒙古人相似，食则鱼兽等肉，衣则兽皮，栖止之所冬以雪片冰块营垒，夏用兽皮遮盖。”（1897年，Dili zhilue, 18正）

**爱斯基摩人\*** àisījīmórén 居住在北美洲北冰洋沿岸的民族之一，一小部分住在俄罗斯东北部楚克奇半岛一带，主要从事捕鱼和猎取海兽。[英]Eskimo。参见“爱斯既马达”、“哀斯基摩人”、“伊斯归毛士”、“冰人”。

**爱智** àizhì 哲学\*。例如：“斐洛苏非，译言爱智。”（1898年，Tianyanlun, 96）

**阿赖克脱利庸夫** ālāikètèlìyōngfū 凯旋门\*。[法]Arc de Triomphe。例如：“西洋都会街道之洁净，首推巴黎。而巴黎又以商腮利赛及布尔瓦得意大里两街为最精致。意大利街系贸易繁盛之区，商腮利赛专为游息而设，规模尤为阔大。东起自旧王宫埃及石柱前，抵极西尽处，约长七里。中跨石牌楼，名为阿赖